Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, wzgardzeniu duszy,\* budzącemu obrzydzenie\*\* u narodu,\*\*\* słudze władców: Królowie zobaczą i powstaną, książęta złożą pokłon ze względu na JAHWE, który jest wierny, (i na) Świętego Izraela, który Ciebie wybrał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, Temu, którego życiem wzgardzono, który budził wstręt u narodu, słudze władców: Królowie zobaczą i powstaną, książęta złożą pokłon ze względu na JAHWE, który jest wierny, i na Świętego Izraela, który Ciebie wybrał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, do tego, którym każdy gardzi i którym brzydzą się narody, do sługi władców: Królowie zobaczą cię i powstaną, książęta oddadzą ci pokłon przez wzgląd na JAHWE, który jest wierny, przez wzgląd na Świętego Izraela, który cię wybrał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, odkupiciel Izraelowy, Święty jego, do tego, którym każdy gardzi, a którym się brzydzą narody, do sługi panujących: Królowie widząc cię powstaną, a książęta kłaniać ci się będą dla Pana, który jest wierny, dla Świętego Izraelskiego, który cię obrał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE, odkupiciel Izraelów, święty jego, do wzgardzonej dusze, do mierzionego narodu, do niewolnika panujących. Królowie oglądają a powstaną książęta i kłaniać się będą: dla JAHWE, iż wierny jest, i dla świętego Izraelowego, który cię wybrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, Odkupiciel Izraela, jego Święty, do wzgardzonego we własnej osobie, do budzącego odrazę pogan, do niewolnika władców: Królowie zobaczą cię i powstaną, książęta padną na twarz, przez wzgląd na Pana, który jest wierny, na Świętego Izraela, który cię wybrał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, Odkupiciel Izraela, jego Święty, do tego, który jest wzgardzony przez ludzi, którym brzydzi się każdy naród, do sługi władców: Gdy królowie to zobaczą, powstaną, książęta oddadzą pokłon przez wzgląd na Pana, który jest wierny, Świętego Izraelskiego, który cię wybrał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, do pogardzanego przez ludzi, budzącego wstręt narodów, do niewolnika panujących: Królowie zobaczą i powstaną, książęta oddadzą pokłon, przez wzgląd na JAHWE, który jest wierny, na Świętego Izraela, który cię wybrał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, odkupiciel Izraela i jego Święty do zelżonego, wzgardzonego przez ludzi, do sługi władców: „Królowie zobaczą i powstaną, książęta składać będą hołdy przez wzgląd na JAHWE, który jest wierny, na Świętego Izraela, który cię wybrał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe, Wybawca Izraela i Święty [Bóg] jego, do sponiewieranego, przez lud wzgardzonego Sługi panujących: - Królowie zobaczą [cię] i powstaną, książęta [ujrzą] i na twarz upadną, przez wzgląd na Jahwe, który jest wierny, na Świętego [Boga] Izraela, który wybrał ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь, що тебе спас, Бог Ізраїля: Освятіть того, що опоганює свою душу, зогидженого в народах з рабів володарів. Царі його побачать і володарі встануть і поклоняться йому задля Господа. Бо вірним є святий Ізраїля, і Я тебе вибрав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Zbawca Israela, jego Święty, do wzgardzonej duszy, do wstrętnego dla narodów, do niewolnika władców: Królowie ujrzą i powstaną, a książęta będą korzyć się przed WIEKUISTYM, który jest niezawodny; przed Świętym Israela, który cię wybrał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co JAHWE, Wykupiciel Izraela, jego święty, rzekł do tego, który jest wzgardzony w duszy, do tego, którym się brzydzi naród, do sługi władców: ”Królowie zobaczą i powstaną, podobnie książęta, i oddadzą pokłon – przez wzgląd na JAHWE, który jest wierny, na Świętego Izraelskiego, który cię wybiera”. |

1. 1) wzgardzeniu duszy, לִבְזֹה־נֶפֶׁש (liwzohnefesz), pod. fragment z GK: wg 1QIsa a : pogardzonemu na duszy, לבזוי נפש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) budzącemu obrzydzenie, לִמְתָעֵב (limta‘ew), pi ּתָעַב , robi wrażenie, jakby to Sługa wywoływał obrzydzenie dla narodu. Proponowana rewok. na pu מְתִעַב ; budzącemu obrzydzenie (u narodu). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) narodu : w kont. lm innych podmiotów proponowana bywa em. na: narodów, zob. <x>290 55:5</x>. [↑](#footnote-ref-4)